



SYLLABUS I LËNDËS “PËRKTHIM GJERMANISHT-SHQIP”

Të dhëna bazike të lëndës			
Njësia akademike:	FAKULTETI I FILOLOGJISË		
Titulli i lëndës:	5.5 PËRKTHIM GJERMANISHT-SHQIP		
Programi:	GJUHË DHE LETËRSI GJERMANE		
Niveli:	BACHELOR		
Statusi lëndës:	ZGJEDHORE		
Viti i studimeve:	VITI III		
Numri i orëve në javë:	2+1		
Vlera në kredi – ECTS:	4		
Koha / lokacioni:	UNIVERSITETI “UKSHIN HOTI” PRIZREN		
Mësimdhënësi i lëndës:	Prof. asoc. dr. Izer Maksuti		
Të dhënat kontaktuese:	izer.maksuti@uni-prizren.com; +383 45 346 341		
Përshkrimi i lëndës:	Njohuritë e fituara nga kjo lëndë do t’iu shërbejnë atyre kryesisht në ndërtimin e fjalive dhe komunikimit ndërmjet dy gjuhëve gjermanisht-shqip, si dhe në përkthimin e drejtë të teksteve të ndryshme nga gjermanishtja në shqipe dhe anasjelltas, si dhe në procesin e mësimdhënies, kur ata të bëhen mësues të gjermanishtes		
Qëllimi i lëndës:	Objektivat e lëndës: - Qëllimi kryesor i lëndës konsiston në atë, që studentët të fitojnë njohuri bazë në fushën e përkthimit, duke iu përqasur në mënyrë të vazhdueshme edhe sintaksës së gjuhës shqipe, me qëllim që të vërehen ngjashmëritë dhe dallimet midis të dyja gjuhëve të afërta gjenetiksht, por të dallueshme sa i përket ndërtimit gramatikor të fjalisë.		
Rezultatet e të nxënit:	Pas përfundimit me sukses të leksioneve dhe ushtrimeve në kuadër të kësaj lënde studentët do të jenë në gjendje: të analizojnë shprehjet gjuhësore dhe strukturat gjuhësore, të komunikojnë në gjuhën gjermane në mënyrë të pavarur; - të dëshmojnë njohuritë e tyre rreth teknikës së përkthimeve.		
Ngarkesa e studentit (duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënit të studentit)			
Aktiviteti	Orë	Ditë/javë	Gjithsej



Ligjërata	2	15	
Ushtrime teorike/laboratorike	1	15	
Punë praktike	1	3	
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet	1	10	
Ushtrime në terren	1	3	
Kollokfiume, seminare	2	1	
Detyra të shtëpisë	1	13	
Koha e studimit vetanak të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	1	10	
Përgatitja përfundimtare për provim	2	5	
Koha e kaluar në vlerësim (teste,kuis,provim final)	2	1	
Projektet, prezantimet ,etj	2	1	
Totali			100orë (4ECTS)
Metodologjia e mësimdhënies:	Ligjërata, ushtrime, 2 pjesë provimesh, prezantime, provimi përfundimtar		
Metodologjia e vlerësimit:	Vlerësimi me pikë: 01-49= 5, 50-60 = 6, 61-70 = 7, 71-80 = 8, 81-90 = 9, 91-100=10 / Pjesëmarrja & aktiviteti: 20 %; Pjesa e parë e provimit: 30 % ; Pjesa e dytë e provimit: 30%; Provimi me gojë: 20 %		
Literatura			
Literatura primare:	Fiedler, W./Klosi, A. (2009): Langenscheidt Handwörterbuch Albanisch Taschenbuch. Langenscheidt. Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. UBT.		
Literatura shitesë:	Kußmaul, Paul (2014): Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Narr Verlag.		

Plani i dizajnuar i mësim:		
Java	Ligjërata	Ushtrime
<i>Java e parë:</i>	Hyrje (Prezantimi i lëndës dhe politika e vlerësimit të studentit, Fokusimi në pyetjet e kërkimit, Çfarë është Njohuria mbi informacionin? Ku të filloj? Si të krijoj një	Shpërndarja e detyrave të kursit.

	plan studimi?)	
<i>Java e dytë:</i>	Was ist Übersetzen? Gibt es eine Übersetzungswissenschaft?	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së parë të ligjëratave.
<i>Java e tretë:</i>	Übersetzungstheorien	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dytë të ligjëratave
<i>Java e katërt:</i>	Strategien und Techniken des Übersetzens	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së tretë të ligjëratave.
<i>Java e pestë:</i>	Blick auf die Wörter / Die Qual der Wahl	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së katërt të ligjëratave.
<i>Java e gjashtë:</i>	Die Umgebung von Wörtern / Situation und Stil	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së pestë të ligjëratave.
<i>Java e shtatë:</i>	Wie genau soll eine Übersetzung sein?	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së gjashtë të ligjëratave.
<i>Java e tetë:</i>	Verstehen, Recherche und Textanalyse	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së shtatë të ligjëratave.
<i>Java e nëntë:</i>	Die Beobachtung von Übersetzungsprozessen	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së tetë të ligjëratave.
<i>Java e dhjetë:</i>	Die technischen Hilfsmittel I	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së nëntë të ligjëratave.
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	Die technischen Hilfsmittel II	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dhjetë të ligjëratave.
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	Wie kreativ können Übersetzer sein?	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së njëmbëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e trembëdhjetë:</i>	Übersetzen als professionelles Problemlösen I	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dymbëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e katërbëdhjetë:</i>	Übersetzen als professionelles Problemlösen II	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së trembëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	Zusammenfassung, Wiederholung, Vorbereitung für die Finalprüfung	Prezentimi i projekteve semestrale.
Politikat akademike dhe kodi i sjelljes		



Studentët duhet t'u përmbahen rregullave të përcaktuara sipas Statutit të UPZ-së dhe rregulloreve evendimeve të miratuara nga Senati i UPZ-së dhe Këshilli Mësimor.

Pritet që secili student të vijë me kohë.

Nga çdo student pritet që të marrë pjesë në çdo ligjëratë. Për shkak të natyrës dhe mënyrës së mësimit në këtë lëndë, ardhja në mësim dhe pjesëmarrja aktive në diskutim është e nevojshme (e domosdoshme).

Çdo mungesë e vazhdueshme rezulton me zbritjen e notës përfundimtare. Studentët janë të obliguar të kenë sjellje të mirë dhe të mbajnë qetësi, si dhe t'i shkyçin telefonat mobilë gjatë ligjëratave.